Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto chce ją powstrzymać, powstrzymuje wiatr, a jego prawica chce zatrzymać oliwę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto chce ją powstrzymać, powstrzymuje wiatr, chce w zaciśniętej dłoni zatrzymać oliwę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto ją ukrywa, ukrywa wiatr i w prawej ręce *wonny* olejek, który sam siebie wydaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto ją kryje, kryje wiatr, a wonią wyda; jako olejek wonny w prawej ręce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kto ją trzyma, jakoby kto wiatr trzymał i oliwy prawice swej wołać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wstrzymywać ją to wiatr wstrzymywać lub ręką oliwie drogę zagradzać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ją chce powstrzymać, to jakby wiatr powstrzymywał, a jego prawica chwyta oliwę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto powstrzymuje żonę, wiatr powstrzymuje i prawą ręką zbiera oliwę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kto chce ją uspokoić, ucisza wiatr, a oliwę zbiera w rękę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto ją poskromi, poskromi wiatr i prawica jego zbiera oliwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Північний вітер поганий, а іменем називається сприйнятний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto by ją chciał powstrzymać – powstrzymuje wiatr, albo rozlewającą się oliwę, na którą natknął się swoją prawicą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto ją przygarnął, przygarnął wiatr, a jego prawica napotyka oliwę. |

1. 1) Północny wiatr to nieprzyjemny wiatr,/ choć nazywają go pomyślnym G, βορέας σκληρὸς ἄνεμος ὀνόματι δὲ ἐπιδέξιος καλεῖται. [↑](#footnote-ref-2)